

Porównanie tłumaczeń Efezjan 1:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	oświecone — oczy — serca waszego, [aby] — stało się widoczne wam, jaka jest — nadzieja — powołania Jego, jakie — bogactwo — chwały — dziedzictwa Jego, w — świętych,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	które są oświecone oczy myśli waszej ku wiedzieć wam jaka jest nadzieja powołania Jego i jakie bogactwo chwały dziedziczenia Jego wśród świętych
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	abyście, mając oświecone* oczy swego serca,** zobaczyli, jaka jest nadzieja waszego powołania,*** jakie bogactwo chwały**** Jego dziedzictwa w świętych*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	oświecone oczy* serca [waszego] ku wiedzieć wy**, jaka jest nadzieja powołania Jego, jakie bogactwo chwały dziedziczenia Jego wśród świętych, ⁶⁾⁷⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	które są oświecone oczy myśli waszej ku wiedzieć wam jaka jest nadzieja powołania Jego i jakie bogactwo chwały dziedziczenia Jego wśród świętych

¹⁾ oświecone, πεφωτισμένους : ptc. pf. pass. ma też w NP zn. przyczynowe, a zatem: ponieważ zostały oświecone.

²⁾ <x>560 1:8</x>; <x>560 3:5</x>; <x>560 4:23</x>; <x>580 1:9-10</x>

³⁾ <x>220 42:5</x>; <x>510 26:18</x>; <x>540 4:6</x>

⁴⁾ <x>560 4:4</x>; <x>580 1:5</x>; <x>530 1:2</x>

⁵⁾ <x>560 3:8</x>; <x>570 4:19</x>; <x>580 1:27</x>

⁶⁾ "oświecone oczy" - jest to dopełnienie bliższe po "dałby".

⁷⁾ "ku wiedzieć wy" - wyrażenie przyimkowe zamierzonego skutku: "abyście wiedzieli".